

| <i>Латинская версия</i>   | <i>Арабская версия</i>  |
|---|---|
| <p><b>Глава 3. Об образах, красках, одеяниях и воскурениях планетам, а также о красках, сообразных ликам зодиакальных знаков</b></p> <p>Теперь скажу о красках планет<sup>1</sup>. Краска Сатурна подобна жженой шерсти [<i>lana combusta</i>]; Юпитера — зеленая [<i>viridis</i>], Марса — красная [<i>rubea</i>], Солнца — цвета желтого золота [<i>auri pigmentum croceum</i>]; Венеры — желтая [<i>crocea</i>], Меркурия — из лака [<i>lacca</i>] в смеси с золотым с зеленым; Луны — белая [<i>album</i>].</p> | <p><b>Глава 3</b></p> <p>У каждой планеты есть свои чернила, полезные для различных целей. Для чернил Сатурна потребна жженная шерсть, [чернила] Юпитера готовят из ярь-медянки, Марса — из киновари, Солнца — из желтого аурипигмента, Венеры — из шафрана; [чернила] Меркурия — смешанные [и готовятся] из лака, аурипигмента и ярь-медянки, а [чернила] Луны — из свинцовых белил<sup>2</sup>.</p> |
| <p>И вот каковы образы планет согласно Гермесу, по книге, которую он прислал царю Александру и которую назвал «Книгой семи планет». Далее следует многое из того, что необходимо в нашей науке.</p>   | <p>Аристотель начертал образы планет в своей «Книге светильников и знамен», в которой он изложил некоторые тонкости этой науки для Александра Великого<sup>3</sup>.</p>   |
| <p>Образ Сатурна — образ мужа черного, окутанного зеленым плащом, с головою, как у пса<sup>4</sup>, и с серпом в руке.</p>  | <p>Так, Сатурн он начертал в образе мужа черного, окутанного зеленым плащом, с лысою головою и с серпом в руке.</p>   |
| <p>Образ Юпитера — образ мужа в нарядных одеждах, восседающего на престоле.</p>   | <p>Образ Юпитера — образ мужа в нарядных одеждах, восседающего на престоле.</p>   |
| <p>Образ Марса — образ мужа, скачущего верхом на льве и держащего в руке копьё.</p>   | <p>Образ Марса — образ мужа, скачущего верхом на льве и держащего в руке длинное копьё.</p>   |
| <p>Образ Солнца — образ мужа безбородого, прекрасного ликом, с венцом на голове и с копьем<sup>5</sup> в руке, а перед ним — [еще один] образ: голова и рука человеческие, остальное же тело — как у четвероногого коня, лежащего перевернутым, то есть, подняв руки и ноги [<i>sic!</i>] кверху.</p>   | <p>Образ Солнца — образ мужа безбородого, прекрасного ликом, с венцом на голове и с дротиком в руке, а рядом с ним — образ женщины, у которой голова и руки человеческие и обе руки подняты вверх, но тело — как у коня, о четырех ногах<sup>6</sup>.</p>   |
| <p>Образ Венеры — образ прекрасной юной</p>   | <p>Образ Венеры — образ прекрасной юной</p>   |

<sup>1</sup> Под красками подразумеваются составы для начертания фигур и образов, соответствующих планетам.

<sup>2</sup> Ярь-медянка — ацетат меди, зеленый краситель; киноварь — сульфид ртути (HgS), красный краситель; аурипигмент, или желтая мышьяковая обманка, — трисульфид мышьяка (As<sub>2</sub>S<sub>3</sub>), желтый («золотой») краситель; шафран — натуральный желтый краситель, получаемый из рылец цветков шафрана; лак — красновато-бурая смола лакового дерева (*Toxicodendron vernicifluum*), служившая основой для изготовления многих красок; свинцовые белила — белая минеральная краска на основе свинца.

<sup>3</sup> Среди известных книг и псевдэпиграфов Аристотеля книги с указанным названием не встречается. В латинском переводе вместо Аристотеля (который в действительности был наставником Александра Македонского) фигурирует Гермес (Трисмегист) как архетипический образ мудреца.

<sup>4</sup> В арабском оригинале: «с лысою головою».

<sup>5</sup> В арабском оригинале: «с дротиком».

<sup>6</sup> Судя по всему, в латинском переводе и восходящих к нему версиях текст искажен. В арабском оригинале речь идет, фактически, о кентавре женского пола..

|  |  |
|--|--|
| девы с гребнем в одной руке и с яблоком — в другой; волосы ее распущены.   | девы с гребнем в одной руке и с яблоком — в другой; волосы ее распущены.   |
| Образ Меркурия — образ нагого мужа, который летит верхом на орле и [что-то] пишет.   | Образ Меркурия — образ нагого мужа, который летит верхом на орле и [что-то] пишет.   |
| Образ Луны — образ мужа, скачущего верхом на зайце.  | Образ Луны — образ мужа, скачущего верхом на зайце.  |
| Вышесказанный мудрец наставлял Александра, что ежели тот пожелает провести операцию с какой-либо из планет, то работать надлежит с вещами, по природе своей родственными этой планете. Если хочешь совершить что-либо, учти природу асцендента [в астрологической карте, построенной] на то время, когда желаешь провести операцию, и облачись в одежды, сообразные восходящему знаку. Выбери время так, чтобы асцендент был убогатворен благодетелем, а седьмой дом — поврежден вредителем <sup>7</sup> : это нужно потому, что асцендент обозначает вопрошающего (и, значит, должен быть убогатворен, чтобы события развивались быстро и решительно), а седьмой дом соответствует желаемому предмету (и потому ему уместно быть поврежденным и ослабленным, дабы легче было оказать на него нужное воздействие). | И вот еще сведения о планетах, которые он [Аристотель] изложил своей в книге сразу же после части, трактующей о драгоценных камнях и минералах. [Он обращается к Александру Македонскому]: «О Александр, если ты пожелаешь совершить операцию, относящуюся к какой-либо из планет, используй средства, созвучные этой планете. Что до облачения, то облачись в такую одежду, которая сочетается с асцендентом [на тот момент времени], когда приступишь к работе, и надобно, чтобы Господин этого асцендента был убогатворен [небесными] силами, а [Господин] седьмого [дома] был несчастлив, потому что асцендент обозначает требующего, а седьмой [дом] — то, чего он требует «. |
| Далее скажем о цветах одежд, или облачений, сообразных планетам. Облачения Сатурна — черные цветом и, лучше всего, шерстяные. Облачения Юпитера — зеленые цветом и, лучше всего, из шелка. Облачения Марса — цветом как пламя огня и, лучше всего, из шелка. Облачения Солнца — цветом как желтое золото и, лучше всего, из шелка с желтым золотом. Облачения Венеры — цветом розовые и, лучше всего, из шелка. Облачения Меркурия — многоцветные и, предпочтительно, из шелка. Облачения Луны, наконец, — сверкающе-белые и, предпочтительно, из шелка или льна.  | Облачения Сатурна — черные цветом и, лучше всего, шерстяные. Облачения Юпитера — зеленые цветом и, лучше всего, из шелка. Облачения Марса — цветом как пламя огня и, лучше всего, из расшитого или узорчатого шелка. Облачения Солнца — цветом как желтое золото и, лучше всего, из золотой ткани или шелка. Облачения Венеры — розовато-красные и других подобных цветов и, лучше всего, из шелка. Облачения Меркурия — всех цветов и, лучше всего, пестротканые. Облачения Луны, наконец, — сверкающе-белые и, лучше всего, из льна или белого шелка.  |
| Теперь поведаем о воскурениях планет. Воскурения Сатурна — всё зловонное, как асафетида, гуммиарабик, бделлий, цикута и тому подобное <sup>8</sup> ; [воскурения] Юпитера —  | Что до воскурений планет, то Сатурн управляет всем зловонным, как гуммиарабик, бобровая струя и асафетида; Юпитер — всеми крепкими и   |

<sup>7</sup> Т.е., чтобы асцендент (а точнее, как следует из арабского оригинала, Господин асцендента — его планета-управитель) находился в благоприятном аспекте с Венерой или Юпитером, а десцендент (а точнее, планета, управляющая куспидом седьмого дома) — в напряженном аспекте с Марсом или Сатурном.

<sup>8</sup> Асафетида — высушенный латекс (млечный сок) асафетиды, или ферулы вонючей (*Ferula assafoetida*) — травянистого растения семейства зонтичных; гуммиарабик (букв. «аравийская камедь») — смола,

|  |  |
|--|--|
| <p>все приятные и умеренные запахи, как амбра, алойное дерево [<i>lignum aloes</i>] и им подобные; воскурения Марса — всё горячее, как перец и имбирь; Солнца — все умеренные и приятные запахи, как мускус, амбра и им подобные; воскурения Венеры — всё благовонное, как роза, фиалка, зеленый мирт [<i>myrtus viridis</i>] и им подобные; Меркурия — смешанные запахи, как нарцисс, фиалка, мирт и им подобные; Луны — всё с холодным запахом, как камфара, лилия и им подобные. Соблюдай вышесказанное в своей работе со всем тщанием.</p> | <p>гармоничными запахами, как амбра, алойное дерево и им подобные; Марса — всеми горячими и острыми, как перец и имбирь; Солнце — всеми крепкими запахами, как мускус, амбра и им подобные; Венера — всеми благовонными, как роза, фиалка, зеленый мирт и им подобные; Меркурий — смешанными запахами, как нарцисс, фиалка, мирт, просвирник и им подобные; Луна — всеми холодными запахами, как камфара, роза и «собачий орган»<sup>9</sup>.</p>  |
| <p>Теперь же скажем о красках, сообразных ликам [зодиакальных] знаков<sup>10</sup> по порядку.</p>   | <p>Перечислив это, вернемся к разговору о чернилах планет и расскажем о таковых для ликов зодиакальных знаков в соответствии с их образами, описанными во второй главе.</p>  |
| <p>Краска первого лика Овна — красная, и готовится она так: возьми равные части зеленого чернильного орешка [<i>gallum viridium</i>]<sup>11</sup>, гуммиарабика [<i>gummi</i>] и аурипигмента [<i>auri pigmenti</i>], измельчи их в порошок по отдельности, а затем смешай вместе. И этим пиши или рисуй, что пожелаешь, разводя яичным белком.</p>  | <p><i>Овен</i>. Первый лик Овна — рыжий, и чернила его готовятся так: разотри чернильный орешек в тончайший порошок, и так же поступи с гуммиарабиком и железным купоросом<sup>12</sup>, с каждым [ингредиентом] по отдельности. И возьми чернильного орешка одну целую часть, а гуммиарабика и железного купороса — по половине. Затем соедини это с одним яичным белком, скатай в пилюли, положи в сосуд и плотно закупорь, а когда понадобится, возьми пилюлю, растолки и раствори.</p> |
| <p>Краска второго лика Овна — золотисто-желтая, и готовится она так: возьми равные части известняка [<i>calcanti</i>] и талька [<i>atalah</i>]. Измельчи их в порошок по отдельности, а затем смешай с медом. Перегони, добавь толику гуммиарабика и храни, пока не понадобится.</p>   | <p>Второго лик Овна — золотисто-желтый, и чернила его готовятся так: возьми равные части талька и медного купороса<sup>13</sup>, измельчи в порошок и смешай с таким же количеством меда. Перегони в перегонном кубе. Добавь толику гуммиарабика, и можешь использовать для письма.</p>  |
| <p>Краска третьего лика Овна — белая, и готовится она так: возьми свинцовые белила [<i>blancheti</i>] и тальк в равных частях.</p>   | <p>Третий лик Овна — белый и чернила его готовятся из талька и свинцовых белил [<i>баджад</i>], взятых в равных частях.</p>  |
| <p>Краска первого лика Тельца — леопардовая</p>  | <p><i>Телец</i>. Первый лик Тельца — пыльно-</p>   |

выделяемая различными видами акаций; бделлий — смола дерева *Commiphora africana*, относящегося к тому же роду, что и мирра; цикута — сок вежа ядовитого (*Cicuta virosa*), одного из самых опасных ядовитых растений.

<sup>9</sup> Цветковое растение рода *Cynomorium*.

<sup>10</sup> Лики (фасы, деканаты) — равные участки знаков зодиака протяженностью в 10° каждый.

<sup>11</sup> Чернильные орешки — зеленые шарообразные галлы (наросты) на листьях дуба, с древних времен находившие применение в изготовлении чернил и красок.

<sup>12</sup> Сульфат железа, FeSO<sub>4</sub>.

<sup>13</sup> Сульфат меди, CuSO<sub>4</sub>.

|   |  |
|---|--|
| и дымчатая [ <i>pardam et fumosam</i> ], и готовится она так: возьми сажу [ <i>fuligo</i> ], смешай ее с гуммиарабиком и храни, пока не понадобится.  | серый, дымчатый, цвета смолы: собери сажу в алудель [ <i>уталь</i> ] <sup>14</sup> , подвесив его над [огнем]. Добавь гуммиарабика и рыбьего клея по одному дирхему на каждую унцию [гуммиарабика], и толику свинцовых белил [ <i>барук</i> ], а затем можешь использовать для письма.         |
| У второго лика Тельца краска белая, и готовится она так: возьми свинцовые белила и тальк в равных частях. Храни, пока не понадобится.   | Второй лик Тельца — золотисто-желтый: возьми чернильный орешек, извлеки черную часть из его сердцевины и замочи в воде так, чтобы та полностью ее покрыла; затем смешай эту воду с красной [вар.: зеленой] водой, полученной из лака, добавь малую толику гуммиарабика и используй для письма. |
| У третьего лика Тельца краска черная и готовится из жженой шерсти [ <i>lana combusta</i> ].   | Третий лик Тельца — желтый <sup>15</sup> , и чернила его готовятся так, как было сказано выше.   |
| У первого лика Близнецов краска желтая, похожая цветом на золото, и готовится она так: истолки чернильный орешек, выбери из него черные частицы и размочи в воде, залив ею полностью. В другой воде так же замочи лак [ <i>lacca</i> ]. Смешай то и другое вместе и храни, пока не понадобится. | <i>Близнецы</i> . Первый лик Близнецов — золотой, и чернила его готовятся так, как было сказано выше.  |
| У второго лика Близнецов краска красная, и готовится она так: возьми аурипигмент и киноварь [ <i>cinabrii</i> ], смешай их вместе и перегони, добавь толику гуммиарабика и храни, пока не понадобится.  | Второй лик Близнецов — красный: перегони купорос и киноварь с малой толикой гуммиарабика.  |
| У третьего лика Близнецов краска красная, и о том, как она готовится, мы уже сказали.   | Третий лик Близнецов — желтый <sup>16</sup> , и чернила его готовятся так, как было сказано выше.  |
| У первого лика Рака краска желтая <sup>17</sup> , и о том, как она готовится, мы уже сказали.   | <i>Рак</i> . Первый лик Рака — белый, и чернила его готовятся так, как было сказано выше.  |
| У второго лика Рака краска тоже желтая <sup>18</sup> , и мы уже сказали, как она готовится.   | Второй лик Рака — золотисто-желтый и чернила его готовятся так, как было сказано выше.   |
| У третьего лика Рака краска черная, и готовится она из аурипигмента и чернильного орешка в равных частях с малой толикой гуммиарабика.  | Третий лик Рака — черный, и чернила его готовятся они так же, как для первого лика <sup>19</sup> , только купорос и чернильный орешек надобно брать в равных частях.   |
| У первого лика Льва краска леопардовая, и   | <i>Лев</i> . Первый лик Льва — пыльно-серый,   |

<sup>14</sup> Открытый с обоих концов грушеобразный глиняный горшок.

<sup>15</sup> Это указание расходится с цветами ликов, указанными в книге II: желтый цвет появляется только во втором лике Льва.

<sup>16</sup> Это указание расходится с цветами ликов, указанными в книге II: желтый цвет появляется только во втором лике Льва.

<sup>17</sup> Это указание расходится с цветами ликов, указанными в книге II: желтый цвет появляется только во втором лике Льва.

<sup>18</sup> Это указание расходится с цветами ликов, указанными в книге II: желтый цвет появляется только во втором лике Льва.

<sup>19</sup> Имеется в виду первый лик Овна.

|   |  |
|---|--|
| готовится она так, как уже было сказано.  | цвета смолы, [и чернила его готовятся так, как было сказано выше].   |
| У второго лика Льва краска желтая, оттенком сходная с золотом, и готовится она так, как мы уже сказали.   | Второй лик Льва — золотисто-желтый, [и чернила его готовятся так, как было сказано выше].  |
| У третьего лика Льва краска красная, цвета яблок или гранатов, и готовится она так: возьми киноварь и много раз промой ее. Затем размягчи этот порошок как следует и смешай его с водой из-под зеленого чернильного орешка, добавь толику гуммиарабика и лака и храни, пока не понадобится.   | Третий лик Льва — цвета гранатового яблока: промой киноварь гранатового цвета несколько раз, пока не очистишь ее от серных частей, затем смешай с водой из-под зеленого чернильного орешка и оставь постоять на некоторое время. Затем добавь толику гуммиарабика и толику лака, смешай в однородную массу и используй для письма. |
| У первого лика Девы краска смешанная — красная с золотым, и готовится она так: возьми шафран [ <i>crocum</i> ], измельчи его как следует, раствори в воде из-под зеленого чернильного орешка, тщательно перемешай и оставь стоять на некоторое время, а затем добавь толику гуммиарабика.   | <i>Дева</i> . Первый лик Девы — золотисто-красный: возьми шафран, растолки его в мельчайший порошок, а затем смешай с водой из-под зеленого чернильного орешка, дай постоять некоторое время, добавь толику гуммиарабика и используй для письма.   |
| У второго лика Девы краска леопардовая, и готовится она так, как было сказано выше.   | Второй лик Девы — пыльно-серый, цвета смолы, [и чернила его готовятся так, как было сказано выше].   |
| У третьего лика Девы краска смешанная — желтая с красным, и готовится она так: возьми аурипигмент, тщательно измельчи его в порошок, добавь шафрановую воду с небольшим количеством гуммиарабика, и храни, пока не понадобится.   | Третий лик Девы — красновато-желтый, и чернила его готовятся из сернистого мышьяка <sup>20</sup> : истолки его в порошок, добавь шафрановую воду и толику гуммиарабика и используй для письма.   |
| У первого лика Весов краска леопардовая, и мы уже сказали, как ее приготовить.<br>У второго лика Весов краска черная, и мы уже сказали, как ее приготовить.<br>У третьего лика Весов краска белая, и мы уже сказали, как ее приготовить.  | <i>Весы</i> . Первый лик Весов — пыльно-серый, второй — черный, третий — белый.  |
| У первого лика Скорпиона краска черная, у второго — желтая, у третьего — леопардовая, и обо всех мы уже сказали, как их приготовить.  | <i>Скорпион</i> . Первый лик Скорпиона — черный, второй — желтый, третий — пыльно-серый.   |
| У первого лика Стрельца краска красная, и мы уже сказали, как ее приготовить.<br>У второго лика Стрельца краска желтая, и готовится она так: возьми красный аурипигмент [ <i>azernech</i> ] <sup>21</sup> и подогревай на огне одну ночь. Добавь толику свинцовых белил [ <i>ceruse</i> ] и тщательно измельчи в порошок, затем добавь толику | <i>Стрелец</i> . Первый лик Стрельца — красный; второй — желтый, [и чернила его готовятся так]: возьми желтый сернистый мышьяк <sup>22</sup> и оставь его на ночь на огне; на следующий день добавь свинцовых белил и толику гуммиарабика и можешь использовать для письма.  |

<sup>20</sup> Т.е. из аурипигмента.

<sup>21</sup> В предыдущей главе *azernech* отождествлялся с *auripigmentum rubeum* (красным аурипигментом).

<sup>22</sup> Т.е. аурипигмент.

|  |   |
|--|---|
| гуммиарабика, и можешь писать этой краской.  |   |
| У третьего лика Стрельца краска леопардовая, и о том, как ее приготовить, мы уже рассказали.   | Третий лик — пыльно-серый.  |
| У первого лика Козерога краска зеленая, и готовится она из ярь-медянки [ <i>viridi</i> ] с гуммиарабиком.  | <i>Козерог</i> . Первый лик Козерога — зеленый, [и чернила его] готовятся из ярь-медянки с толикой гуммиарабика.  |
| У второго лика краска красная, и готовится она из киновари с гуммиарабиком.  | Второй лик — красный, [и чернила его готовятся] из киновари с толикой гуммиарабика и клея.  |
| У третьего же лика краска черная, и о том, как ее приготовить, сказано выше.   | Третий лик — черный.  |
| У первого лика Водолея краска смешанная, красная с индиго, и готовится она из драконовой крови [ <i>sanguine draconis</i> ] <sup>23</sup> в смеси с гуммиарабиком.   | <i>Водолей</i> . Первый его лик — цвета мускусной розы, [и чернила его готовятся] из <i>аш-шайбана</i> , то есть драконовой крови, с толикой гуммиарабика.  |
| У второго лика Водолея краска черная, и готовится она так: возьми чернильного орешка, гуммиарабика и аурипигмента по три части и пергамента [ <i>pergameni</i> ] — три половины. Растолки все это, измельчи в порошок и смешай вместе, разведи в яичном белке, скатай в пилюли и высуши. Когда захочешь что-либо написать, возьми пилюлю, раствори ее в воде и пиши. | Второй лик Водолея — черный, [и чернила его готовятся так]: возьми по одной части хороших персидских чернил, гуммиарабика и чернильного орешка и половину части жженой бумаги, истолки эту смесь, процеди через сито и замеси с яичным белком. Потом скатай в пилюли и высуши, а когда понадобится, раствори [пилюлю] и пиши. |
| У третьего лика Водолея краска зеленая, и готовится она из желчи какого-либо животного [ <i>felle alicuius animalis</i> ] и толики гуммиарабика.   | Третий лик Водолея — зеленый, [и чернила его готовятся] из желчи животного с толикой гуммиарабика; [приготовь] и пиши.  |
| У первого лика Рыб краска светло-красная, и готовится она из свинцовых белил [ <i>cerusa</i> ], измельченных с толикой киновари и гуммиарабика.  | <i>Рыбы</i> . Первый их лик — светло-желтый, [и чернила его] готовятся из свинцового сурика <sup>24</sup> со свинцовыми белилами, растолченных с толикой гуммиарабика.  |
| У второго лика Рыб краска леопардовая, и готовится она из жженой коры тамариска [ <i>cortice de atarf</i> ], смешанной с толикой гуммиарабика.   | Второй лик Рыб — пыльно-серый, [и чернила его готовятся] из жженных шипов тамариска и толики гуммиарабика.  |
| У третьего лика Рыб краска красная, и том, как ее приготовить, мы уже рассказали.  | Чернила третьего лика — красные.  |
| Все эти краски ликов, наряду со всем вышесказанным о свойствах планет, необходимы в магических операциях. И все сказанное согласуется с тем, что говорил премудрый Гермес <sup>25</sup> . Кто хочет, чтобы дух какой-либо планеты выполнял его поручения и служил ему, тот пусть   | Эти чернила, наряду со всем прочим, что мы сказали о соответствиях планет, пригодятся тебе для операций с заклинаниями и талисманами. Утарид <sup>27</sup> премудрый сказал: «Чтобы привлечь себе на помощь силу планеты, используй ее качества постоянно», — то есть используй   |

<sup>23</sup> Красная смола драконова дерева (*Dracaena draco*).

<sup>24</sup> Пломбат свинца (Pb<sub>2</sub>PbO<sub>4</sub>), оранжевый краситель.

<sup>25</sup> Гермес Трисмегист.

<sup>27</sup> Араб. «Меркурий», т.е. Гермес Трисмегист.

|   |   |
|---|---|
| <p>использует в совокупности все, что подчинено этой планете, а именно: пищу, напитки, облачения, воскурения, магистерии [<i>? magisterii</i>], времена, краски, молитвы, жертвоприношения, камни, фигуры, образы и созвездия. И если кто соберет в своей работе все это вместе, небесные силы сойдут на его земные дела по принципу подобия, и он достигнет желаемого во всей полноте и совершенстве. Если же он пренебрежет чем-либо из сказанного, то на пути его возникнут препятствия<sup>26</sup>.</p>  | <p>то, что принадлежит ей и соответствует ее силам и духу, а именно: пищу, напитки, облачения, благовония, времена, [алхимические?] операции, чернила, приношения, жертвенных животных, резные камни и талисманы, магические средства, созвездия и все, что привлекает ее дух. Все это и прочее, что ты используешь, должно относиться к области, подвластной той планете, силы которой ты желаешь распространить на дела мира дольного, и тогда небесные силы соединятся и свяжутся с силами земными, и ты достигнешь желаемого. Если же чем-либо из этого пренебрежешь, то возникнут препятствия и достичь желаемого не удастся.</p>  |
| <p>Кроме того, необходимо знать, как распределяются силы планет между странами и климатами, ибо каждая планета обладает такими свойствами, которые в одних климатах и странах действуют, а в других — нет. Это видно на примере вещей, которые зарождаются лишь в одном каком-то климате, а в другом появиться не могут, — как то бывает со многими камнями, металлами и растениями, равно как и с некоторыми свойствами, присущими человеку: в одних местах они встречаются во множестве, в других же не встречаются вовсе. Например, всякий, кто приезжает в страну, именуемую Тебит [<i>Thebit</i>]<sup>28</sup>, беспрестанно смеется, хотя и не видит ничего смешного: смех рождается [здесь] сам собою, безо всякой причины. Схожим образом, те, кто родился в стране, именуемой Бургум [<i>Burgum</i>], не могут жить сообразно временам года, пока не покинут ту страну и не поселятся где-нибудь еще; и это объясняется самой природой той местности. Западное море [<i>mare occidentale</i>] богато шелками, стираксом и мастикой, а в земле Лиemenской [<i>terra Liemen</i>] находят полынь [<i>absinthium</i>]<sup>29</sup>; и там же, в Лиемене, есть гора, по которой вода стекает с обеих сторон, но, не достигнув земли, загустевает и превращается в белые квасцы [<i>alumen</i></p> | <p>Необходимо также знать о климатах и странах, потому что каждая планета обладает такими свойствами, которые в одних климатах и странах действуют, а в других — нет. Так, в одних странах под ее влиянием могут возникать такие минералы, растения, камни или [человеческие] качества, каких не водится в других краях. Например, всякий, кто приезжает в Тибет, непрерывно смеется и радуется безо всякой причины, пока оттуда не уедет. В Бургаре<sup>30</sup> же ни один родившийся там ребенок не доживает до отрочества, если его оттуда не увезут. Западное море<sup>31</sup> славится шелковыми тканями, стираксом, мастикой и безбородыми [вар.: славянскими] рабами, а Йемен — фимиамом, индиго [<i>isaticus</i>] и смолами. Там же, в Йемене, есть гора, с вершины которой стекают по обеим сторонам водные потоки, но, не достигнув долины, загустевают; вот откуда берутся йеменские белые квасцы.</p> |

<sup>26</sup> В английском переводе Грира и Уорнока глава 3 здесь обрывается.

<sup>28</sup> В латинской версии почти все географические названия приводятся с искажениями. См. соответствующие топонимы в арабской версии (правый столбец).

<sup>29</sup> В арабском оригинале: «лаком весьма приятного запаха, мулами и уздечками».

<sup>30</sup> Территория древних болгарских царств на Дунае.

<sup>31</sup> Средиземное море.

|  |  |
|--|--|
| <i>album</i> ].  |  |
| Алойное дерево [ <i>lignum aloes</i> ] встречается на одном индийском острове, который называется Кабрия [ <i>Cabria</i> ] и лежит в пяти днях пути от острова Камер [ <i>Camer</i> ]; а на самом острове Камер [тоже] растет превосходное алойное дерево, именуемое камерским [ <i>Cameri</i> ]. А в трех днях пути от Камера лежит еще один остров, именуемый Азаниф [ <i>Azanif</i> ], и там растет азанифское алойное дерево, которое лучше кхмерского: оно такое хорошее и легкое, что не тонет в воде. И, кроме трех этих островов, алойное дерево не растет больше нигде. | Индийское алойное дерево растет на одном острове в Индии, который называется Тиджуман <sup>32</sup> и лежит в пяти днях от Кхмера <sup>33</sup> . В Кхмере растет кхмерское алойное дерево; это в трех днях пути от Чампы <sup>34</sup> . И там растет чампанское [алойное] дерево, которое лучше кхмерского: оно такое хорошее и тяжелое, что тонет в воде. Кроме трех этих мест, алойное дерево больше нигде не растет.  |
| Говорят, что в Мекке и в Атриполи [ <i>Atripoli</i> ] <sup>35</sup> не бывает морового поветрия и проказы, однако в Хайбаре люди часто болеют лихорадкой, в Двуморье [ <i>Duo maria</i> ] <sup>36</sup> — болезнями почек, а в Иерусалиме страдают от морового поветрия.   | В Мекке и Медине <sup>37</sup> не бывает морового поветрия и проказы. Однако говорят: «Лихорадка — из Хайбара <sup>38</sup> , болезни селезенки — из Бахрейна, наросты на теле — из Бухары, а моровое поветрие — из Дамаска.   |
| Камень оникс [ <i>lapis aliaza</i> ] находят в Лиемене [ <i>Liemene</i> ] и в Азине [ <i>Azin</i> ]; и тот из них, что в Лиемене, — лучший. Кто носит этот камень в кольце, тот непрестанно печалится, грустит и пребывает в задумчивости, и видит сны зловещие и дурные, и вступает в тяжбы и ссоры с другими людьми. Если же повесить этот камень на шею ребенку, у того будет течь слюна изо рта. Итак, использовать его нельзя, кроме как в магических операциях, в которых свойства его изменяются под действием небесных сил и он теряет свою злобность                    | Камень оникс привозят из двух местностей: из Йемена и из Китая. Название этого камня [джаз] не случайно происходит от слова «отчаяние» [джаза]. Китайцы опасаются даже близко подходить к местам, где добывают ониксы, ибо эти камни предвещают зло. Добывают же их в той стране прокаженные, которые не могут заработать себе на хлеб ничем иным. Цари Химьяра <sup>39</sup> , что в Йемене, никогда не украшали ониксами свои одежды, не хранили их в сокровищницах и не носили их ни в ожерельях, ни в перстнях. Кто носит его в ожерелье или в перстне, тот впадает в беспокойство, видит ужасные сны и часто ссорится с людьми. Если повесить такой камень на шею ребенку, у того начнет обильно течь слюна. И все же оникс используют для резных талисманов, ибо духи планет придают ему разные другие свойства. |
| Тутию [ <i>tucia</i> ] <sup>40</sup> находят кое-где в Индии, а также в стране Тин [ <i>Tin</i> ] и в некоторых  | Тутию находят в Индии, на побережье Индийского моря. [Там] она гладкая и   |

<sup>32</sup> Остров Тиоман в Южно-Китайском море, в 60 км от восточного побережья Малайзии.

<sup>33</sup> Современная Камбоджа.

<sup>34</sup> Чампа, или Тямпа, — государство на территории современного Вьетнама.

<sup>35</sup> Вероятно, искаженное «Триполи».

<sup>36</sup> Буквальный перевод названия «Бахрейн».

<sup>37</sup> Два главных священных города ислама.

<sup>38</sup> Оазис на территории современной Саудовской Аравии, севернее Медины.

<sup>39</sup> Древнее царство, существовавшее на юге Аравийского полуострова во II—VI вв. н.э.

<sup>40</sup> Цинковый шпат ( $ZnCO_3$ ), в наши дни известен под названием «смитсонит».



|   |   |
|---|---|
| <p>местах Испании; это свинцовый камень, тяжелый и белый, но если его нагреть с чем-либо красным, оно пожелтеет.</p>  | <p>белая, бесцветная. Однако есть и другая ее разновидность, с [берегов] Китайского моря, — зеленая, шероховатая и ноздреватая. И есть еще [тутия] из Испании: это белый клетчатый камень, гладкий и тяжелый, и он окрашивает медь в желтый цвет (превращается в золото алхимическим путем).</p>  |
| <p>В Армении [<i>Armenia</i>] и Лорке находят камень лазурит; близ Лиссабона — камень <i>безеду</i> [<i>lapis de bezedi</i>], близ Мергалы [<i>Mergala</i>] в области, которая зовется Монторум [<i>Montorum</i>], — красный гиацинт; кое-где в Тадмире [<i>Tadmir</i>] встречаются алмазы [<i>adamantes</i>]; кое-где в Кордове — гематиты, а в горах Убеды [<i>Ubede</i>] находят камень иудейский [<i>lapis Iudaicus</i>], дробящий камни [в почках]<sup>41</sup>, и лучший в мире золотой марказит; кое-где в Барселонии [<i>Barchilonia</i>] — жемчуг; в реке Гранада собирают золото, а на горе Гермеса [<i>monte Hermetis</i>] — ртуть; в Батее [<i>Bathea</i>] (что в пределах города Питерны [<i>Piterna</i>]) добывают лучшую в мире тутию; в горах Кордовы находят спиртовой камень [<i>minera de alcohol</i>], а в Ньебле [<i>Niebla</i>] — лучший из всех купорос.</p> | <p>Камень лазурит находят в Испании — в Альмерии и Лорке<sup>42</sup>, агат [<i>базади</i>] — в Лиссабоне, рубины — на равнине в окрестностях Малаги<sup>43</sup> и на равнине Монтемайор<sup>44</sup>; магнит — в одной местности неподалеку от Тудмира<sup>45</sup>. Горы Кордовы изобильны гематитом и так называемым «иудейским камнем», который помогает от камней в почках. Золотой марказит встречается в горах Убеды<sup>46</sup>; драгоценные камни [или: жемчуг; араб. <i>джаухар</i>] — в окрестностях Барселоны; золото собирают в долине [реки] Гранады, хорошую ртуть — на горе, именуемой Джабаль аль-баранис<sup>47</sup>; тутию — в области Эльвира, относящейся к городу под названием Батерна<sup>48</sup>, и эта [разновидность] тутии окрашивает руду лучше всего, как мы уже о том сказали. Сурьму добывают опять же в Кордове, а купорос — в Ньебле<sup>49</sup>. Другим местностям тоже присущи свои особые чудеса.</p> |
| <p>Схожим образом, в столице Алахавеза [<i>Alahavez</i>] не найти человека с румянцем на щеках, потому что все там постоянно страдают лихорадкой. Над этим городом высится гора, где во множестве водятся ядовитые змеи, а в домах у тамошних жителей кишат тарантулы, черви и прочие смертоносные гады.</p>  | <p>Всякий царь или знатный муж, который поселится в столице аль-Ахваза<sup>50</sup>, уподобляется по своей природе местным жителям. Там не встретить ни одного человека с румянцем на щеках: всех постоянно терзает лихорадка. На горе, что высится над аль-Ахвазом, часто встречаются ядовитые змеи, а в домах</p>   |

<sup>41</sup> «Иудейскими камнями» назывались окаменелые останки древних морских ежей рода *Balanocidaris*; в древности они считались средством от целого ряда заболеваний, в том числе от камней в почках.

<sup>42</sup> Города на юго-востоке Испании, в Андалусии.

<sup>43</sup> Город на юге Испании, в Андалусии.

<sup>44</sup> Город на юге Испании, в Андалусии.

<sup>45</sup> Арабское название вестготского государства Теодемира (713—778), а позднее (в 825—1031 гг.) — одной из провинций в Аль-Андалусе (Мусульманской Испании).

<sup>46</sup> Имеется в виду Онда — область в испанской Валенсии.

<sup>47</sup> В других вариантах рукописи — «харамис» или «хермес», чем объясняется название «гора Гермеса» в латинском переводе; ртуть, согласно древней традиции, соответствует Меркурию (Гермесу) и в ряде языков носит название, омонимичное имени этого божества. Упомянутую гору иногда отождествляют с горным хребтом Сьерра-Морена в южной части Испании.

<sup>48</sup> Совр. Батерно, город на западе Испании.

<sup>49</sup> Город на юго-западе Испании, в Андалусии.

<sup>50</sup> Т.е. в городе Ахваз, столице Хузестана — области в составе Ирана (Персии).

|  |   |
|--|---|
|  | кишат смертоносные желтые скорпионы.  |
| —  | В дальней части Хорасана <sup>51</sup> есть неприступная долина, дна которой не достигает взгляд. Она граничит с Индией и обильна алмазами. Близ города Хит <sup>52</sup> находят нефть, которую греки называют «каменным маслом»; там же добывают особую нефтяную соль — черную и твердую. Андаранская каменная соль [ <i>табарзади</i> ] цветом очень бела и встречается только в одном сирийском селении, именуемом Андара <sup>53</sup> .   |
| В Садавране <sup>54</sup> же, в Африке, находят камень, который образуется в щелях мастикового дерева из загустевшей дождевой воды; он черен и гладок, а на вкус как чернильный орешек. И в той же местности встречается много других чудес, каких нигде более не бывает, — а все потому, что небесные силы планет и образов действуют в каждом месте по-своему. | Садавран [?] не встречается на Востоке: его находят только в Африке, в Триполи. Это особый род плесени, который образуется в щелях дубов, когда там собирается и загустевает дождевая вода. Он черен и легкий, а на вкус горьковат. Находят его и в щелях черного дерева. Манновый лишайник [?] — это такой налет, который образуется на [листьях?] нута, желтовато-белый; его привозят из Бакры и Онды. Встречается он также в области Тлемкен <sup>55</sup> . Этим лишайником крепят медовое вино и ускоряют его [изготовление]: если добавить его к вину с утра, вечером уже можно пить. Схожим образом дело обстоит и со многими другими вещами, которым нет числа. И разве все они — не талисманы [своего рода], воспривавшие духовные силы небес? |
| И все это согласуется с тем, что говорил Гиппократ: что тело человеческое формируется сообразно природе и свойствам того места, где человек родился.   | Как говорил Гален, если присмотреться, можно заметить, что облик и нрав человека обычно согласуются с природой местности, в которой тот живет. [О том же] неоднократно говорит Гиппократ в своей книге «О ветрах и странах» <sup>56</sup> ; например, он утверждает, что внешность и характер людей чаще всего сходны с природой местности, где они выросли.  |
| Из этого явствует, что для нашей науки нужно знать природу климатов и стран и понимать, какое влияние оказывают на них планеты. Поведаем же о том, как проявляются свойства планет в вещах мира  | Посему надобно знать, какое влияние планеты оказывают на климаты и страны, ибо всякой планете присущи свои особые силы, другим не свойственные.   |

<sup>51</sup> Область в Восточном Иране.

<sup>52</sup> В среднем течении Евфрата.

<sup>53</sup> Вероятно, Айн-Дара, деревня к северу от Алеппо (Сирия).

<sup>54</sup> В латинском переводе название описываемого вещества по ошибке принято за топоним.

<sup>55</sup> Бакра и Тлемкен — области в Африке, Онда — в Валенсии (Испания).

<sup>56</sup> Трактат Гиппократа под таким названием неизвестен.

|  |   |
|--|---|
| дольнего.  |   |
| Начнем с Луны, которой присуща сила произрастания. Под ее влиянием растут и увядают деревья и плоды; она способствует развитию жизни в яйце и росту драгоценных камней, а также вызывает приливы и отливы. Но, соединяясь и вступая в союз с силами тех или иных планет и духов небесных и земных, одни растения она укрепляет, другие же ослабляет. Иногда же она оказывает противоположное действие: так, например, смоковнице сила Луны вредит, а сила Солнца, напротив, идет на пользу. Морским животным и растениям Луна благоприятствует, сухопутным же вредит своим холодом, если те выходят под ее лучи в ночную пору. | Так, Луна помогает расти и процветать растениям. Под ее влиянием созревают плоды и растут зародыши в яйцах, и она же вызывает приливы и отливы. Она ниспосылает в мир [небесные] силы. Однако на некоторые растения она влияет дурно, как, например, на смоквы: Луна . их портит, а Солнце, напротив, идет им на пользу. Луна благоприятствует растениям и водяным животным, а сухопутных животных портит по ночам, если те откроются ее свету. Затмение Луны случается тогда, когда она приходит в 7-й дом считая от большего светила [Солнца], а Земля или Хвост [Дракона] оказываются между ними <sup>57</sup> . |
| Юпитер — податель жизни и всех наук; от него происходят закон, религия и суд.  | Юпитер ниспосылает жизнь [вар.: «добро»] и мудрость; от него исходят вероучения и законы разных народов.  |
| Венера — подательница игр, музыкальных инструментов, музыки и песен; во всех своих желаниях и помыслах она беспорядочна, однако имеет силу и большую власть.   | Венера господствует над играми и развлечениями; она следует туда, куда ее влекут желания, не подчиняясь рассудку и высшему руководству.   |
| Меркурий же — податель красноречия, рассудка и здравомыслия, и от него исходит понимание предметов утонченных и глубоких.  | Меркурий дарует красноречие и ум; от него исходит тонкость мысли.   |
| Сатурн же — податель лжи [ <i>sic!</i> ] и [покровитель] земледелия и строительства; от него же исходит понимание учений давних и древних.   | Сатурн управляет строительством и земледелием, учит глубоко судить [о людях] и править мудро, а также защищает от падения с высоты.   |
| —  | Марс порождает кровопролитие, раздоры и вражду.   |
| Солнце дарует свет всем прочим планетам; оно разгоняет всякую тьму, и дух в нем торжествует и возвышается; чрез него созревают и иссыхают все плоды, и всякий рост — от него. И в целом говорят, что оно есть светильник и свеча вселенной.  | Солнце посылает свет всем планетам и хранит мир и все сущее на лице земли; оно преодолевает тьму и дарует процветание всему сущему. Свет его проясняет взор и наполняет душу покоем. Оно влияет на все прочие планеты благотворно и сильно, при этом двигаясь само по эллипсу, который, в свою очередь, вращается вокруг собственного центра с запада на восток, проходя в среднем за сутки 56°8' дуги. Оно высушивает пищу, способствует созреванию плодов и росту трав; и, кратко   |

<sup>57</sup> Иными словами, когда Луна образует оппозицию с Солнцем (полнолуние) и одновременно пересекает эклиптику, т.е. попадает в один из узлов своей орбиты (т. наз. Голову или Хвост Дракона). Лунные затмения могут происходить на любом из двух узлов.

|  |  |
|--|--|
|  | <p>говоря, оно есть светоч мира. О сколь чудесны деяния сии, сколь прекрасны сии чудеса! Восхвалим же Творца и Воскресителя!</p> |
|--|--|